

# Приглагольные лексические средства экспликации значений способов действия русского глагола при переводе на немецкий язык

**Алимпиева Е.В.**

Учреждение образования «Витебский государственный  
университет имени П.М. Машерова», Витебск

*Сопоставительное исследование способов глагольного действия в языках с отличной структурно-типологической организацией входит в сферу интересов различных научных парадигм, где представлен широкий спектр подходов к пониманию данного феномена. Актуальность настоящей работы обуславливается важностью для переводческой и лингводидактической практики установления межъязыковых соответствий в сфере языковой репрезентации глагольного действия в родном и изучаемом языках.*

*Цель статьи – выявить состав приглагольных лексических средств экспликации значений различных способов действия, используемых для достижения наибольшей эквивалентности перевода русской префигурированной глагольной лексики на немецкий язык.*

**Материал и методы.** В качестве практического материала исследования использованы лексикографически зафиксированные немецкие аналитические конструкции с акциональной семантикой. В ходе работы применялись метод сплошной выборки, сопоставительно-переводной и дескриптивный методы, а также приемы компонентного анализа.

**Результаты и их обсуждение.** Универсальное понятийное содержание способов глагольного действия выражается в русском и немецком языках типологически сходными способами, однако неодинаковый количественный состав и разная продуктивность аффиксальных средств репрезентации семантики способов действия значительно расширяют спектр акциональных оттенков русских глаголов по сравнению с акциональными возможностями немецких глагольных лексем. В связи с этим ряд акциональных оттенков, свойственных соотносительным с немецкими русским глагольным лексемам, можно выразить в безвидовом немецком языке лишь с помощью приглагольных лексических средств, которые часто оказываются единственным средством экспликации значений способов действия, заданных текстом исходного русского языка.

**Заключение.** Различия в семантических структурах соотносительных русских и немецких глагольных лексем, обусловленные особенностями грамматического строя, количественными и качественными отличиями морфемных составов двух языков, не являются препятствием для экспликации всех информативно существенных акциональных значений при переводе.

**Ключевые слова:** контрастивная аспектология, переводоведение, способ глагольного действия, межъязыковая эквивалентность, приглагольные лексические средства.

(Ученые записки. – 2024. – Том 40. – С. 105–110)

## Non-Verbal Lexical Means for Explication of the Meanings of the Manners of Action of the Russian Verb Used in Translation into German

**Alimpiyeva E.V.**

Education Establishment "Vitebsk State P.M. Masherov University", Vitebsk

*The comparative study of the manners of verbal action in languages with different structural-typological organization falls within the sphere of interest of various scientific paradigms, where a wide range of approaches to understanding this phenomenon is presented. The relevance of the paper is determined by the importance for translation and linguistic practice of establishing interlingual equivalents in the sphere of linguistic representation of verbal action in the native language and in the language which are learnt.*

*The purpose of the article is to identify the scope of the non-verbal lexical means for explication the meanings of different manners of verbal action used to achieve the greatest equivalence of translation of Russian prefigured verbal lexicon into German.*

**Material and methods.** *The study is carried out on the practical material of the lexicographically recorded German analytical constructions with the manner of verbal action semantics. The main methods of the research we used are continuous sampling method, comparative-translation and descriptive methods, componential analysis techniques.*

**Findings and their discussion.** *The universal conceptual substance of the manners of verbal action is expressed in the Russian and German languages in typologically similar ways. The unequal quantitative scope and different productivity of affixal means of representation of the semantics of the manners of verbal action significantly expand the range of actional connotations of specific Russian verbs in comparison with the actional possibilities of German verbal lexemes. In this connection, a number of actional connotations peculiar to the Russian verbal lexemes correlated with German can be expressed in the German language only with the help of non-verbal lexical means, which often turn out to be the only means of expressing the meanings of modes of action given by the original Russian-language text.*

**Conclusion.** *Differences in the semantic structures of correlative Russian and German verbal lexemes due to the peculiarities of the grammatical structure, quantitative and qualitative differences in the morpheme scope of the two languages are not an obstacle to the explication of all informatively significant aspectual-actual meanings during translation.*

**Key words:** *contrastive aspectology, translation studies, manner of verbal action, interlingual equivalence, non-verbal lexical means of explication.*

(Scientific notes. – 2024. – Vol. 40. – P. 105–110)

Способы глагольного действия (далее – СГД) уже становились объектом рассмотрения ученых. К данной теме в разное время обращались С. Агрелль, А.В. Бондарко, А. Вежбицкая, В.В. Виноградов, М.Я. Гловинская, Анна А. Зализняк и А.Д. Шмелев, А.В. Исаченко, Э. Кошмидер, Ю.С. Маслов, А. Нурен, Е.В. Петрухина, В. Порциг, И.С. Улуханов, М.К. Шеина, М.А. Шелякин, Г. Якобзон и др. Тем не менее аспектологическая проблематика по-прежнему характеризуется наличием большого количества спорных вопросов и различных точек зрения.

В последние десятилетия в русле современных научных парадигм выполнен ряд работ сопоставительного характера, посвященных выявлению особенностей семантики и функционирования отдельных групп акционально окрашенной глагольной лексики разноструктурных языков в разных типах дискурса (М.Г. Гашкова, Е.В. Горбова, Н.Н. Волостнова, С.В. Коваленок, Е.Д. Кучеренко, М.М. Мизова, Н.А. Снигир, Б. Фотерек, У. Швалль и др.).

В настоящем исследовании предпринята попытка рассмотреть способы и средства языковой репрезентации глагольного действия в русском и немецком языках сквозь призму их соответствия друг другу. Актуальность избранной нами темы обусловлена включенностью исследования в контекст приоритетных направлений системно-структурной и антропоцентрической парадигм языкознания, а также запросами теории и практики межкультурной коммуникации, функциональной лингвистики и переводоведения, и, значит, имеет прикладные, лингводидактические цели, так как способствует «изучению одного языка в зеркале другого» [1, с. 4].

Цель статьи – выявить состав приглагольных лексических средств экспликации значений различных СГД, используемых для достижения наибольшей эквивалентности перевода русской префигированной глагольной лексики на немецкий язык.

**Материал и методы.** В качестве практического материала исследования использованы немецкие аналитические конструкции с акциональной семантикой, представленные в качестве линейных соответствий русских морфемно характеризованных глаголов<sup>1</sup> различных СГД в «Новом большом немецко-русском словаре» («Neues deutsch-russisches Großwörterbuch») в трех томах под общей редакцией Д.О. Добровольского [3]. В ходе исследования применялись метод сплошной выборки, сопоставительного-переводной и дескриптивный методы, а также приемы компонентного анализа.

**Результаты и их обсуждение.** Русский и немецкий языки, являясь родственными в пределах индоевропейской языковой семьи, относятся к разным языковым группам, что обуславливает расхождения в их структурно-типологической организации. Одной из наиболее сложных в этой связи представляется проблема передачи значений совершенного и несовершенного вида русского глагола, а также взаимосвязанных с видом способов глагольного действия средствами безвидового немецкого языка при переводе.

Впервые данный факт был отмечен представителем калининской аспектологической школы З.Е. Рогановой, которая установила, что «для экспликации значений совершенного и несовершенного вида в переводах с русского языка на безвидовой немецкий язык обычно достаточно правильного перевода самой глагольной формы и передачи на переводящем языке компонентов окружения данной формы, однако в отдельных случаях переводчик вынужден вводить в глагольное окружение новые уточнители, отсутствующие в тексте» [4, с. 35].

Теоретической базой настоящего исследования является положение о том, что «СГД/Aktionsart как

<sup>1</sup> Термин «морфемно (не)характеризованный» используется нами для обозначения «словообразовательно (не)маркированных глагольных лексем» различных СГД двух языков [2, с. 27].

типологическая категория<sup>2</sup> в русском и немецком языках образуют упорядоченные семантические общности, дифференцированные на 11 основных типов, подразделяющихся на различные по объему ряды подтипов в зависимости от характера объединяющих признаков, лежащих в основе аспектуальной категоризации действий, и демонстрирующих в отдельных случаях взаимосвязь на уровне лексического значения. Акциональная семантика типовых базовых действий в каждом из рассматриваемых языков формируется при участии глаголов с немаркированной словообразовательно акционсартностью, словообразовательно маркированных глаголов, аналитических конструкций и контекстуальных средств» [6, с. 4].

Такое понимание сущности СГД позволяет нам не ограничиваться лишь исследованием словообразовательных средств формирования акциональной семантики глагола в немецком языке, который, как известно, «не обладает достаточным количеством аффиксальных средств для выражения семантики всех типов СГД, выделяемых в русском языке. При этом в немецком языке есть суффиксы и приставки, которые позволяют отнести глагол к тому или иному способу действия» [7, с. 4–12; 8].

Расширив область исследования, в данной работе мы обратимся к рассмотрению состава приглагольных лексических средств экспликации значений различных способов действия русских префигированных глаголов, привлекаемых для их наиболее точного перевода на немецкий язык в случае отсутствия словообразовательно маркированного межъязыкового эквивалента. Предметом анализа выступают всевозможные переводческие добавки любого структурного типа (наречия, прилагательные и иные приглагольные маркеры определенного акционального значения, устойчивые глагольно-именные сочетания, редупликация и т.п.), выполняющие акциональную функцию. Исследование осуществлено с позиций разработанной в русистике классификации СГД, экстраполированной нами на систему СГД в немецком языке с учетом семантической общности характеристик протекания действия в границах следующих трех основных групп СГД и формирующих их типов и подтипов:

1. *Временные СГД*: 1) *начинательные СГД*; 2) *ограничительные СГД*; 3) *завершительные СГД*.
2. *Количественные СГД*: 1) *одноактные СГД*; 2) *многоактные СГД*.
3. *Специально-результативные СГД*: 1) *накопительно-суммарный СГД*; 2) *распределительный СГД*; 3) *интенсивно-результативные СГД*; 4) *отделительно-*

партитивный СГД; 5) *комплетивно-партитивные СГД*; 6) *мутативный СГД*.

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие переводческие рекомендации.

1. В качестве приглагольных лексических средств экспликации акциональной семантики русских глаголов *временных СГД* при переводе на немецкий язык следует использовать:

1) для *начинательного СГД*:

– аналитические сочетания «фазисный глагол *anfangen/beginnen* + *zu* + Infinitiv»: *anfangen zu rauchen* ‘закурить’, *beginnen zu sprechen* ‘заговорить’, *anfangen zu summen* ‘зажужжать’<sup>3</sup> и др.;

– сочетания «глагол с модальным значением + (zu) + Infinitiv»: *j-n stehen lassen* ‘пойти’, *trinken wollen* ‘захотеть пить’, *nach Hause wollen* ‘захотеть пойти домой’, *etw. fliegen lassen* ‘запустить что-л.’ (напр., бумажного змея), *das Glück zu erjagen suchen* ‘погнаться за счастьем’ и др.;

– сочетания «глагол *werden* + прилагательное/наречие»: *hitzig werden* ‘разгорячиться’, ‘вспылить’, *rege werden* ‘зарождаться’;

– устойчивые глагольно-именные сочетания (далее – УГИС)<sup>4</sup> «глагол *geraten/ausbrechen/bekommen/kommen/setzen/verspüren/treten*/иной глагол + (предлог) + существительное»: *in Aufregung geraten* ‘взволноваться’, ‘разволноваться’, *in Vorwürfen [in Klagen] ausbrechen* ‘разразиться упреками [жалобами]’, *in Gelächter [in Lachen] ausbrechen* ‘засмеяться, рассмеяться’, *sich in Bewegung setzen* ‘поехать, тронуться’, *in Laufschrift fallen* ‘побежать’, *in Fahrten kommen* ‘разойтись’, *einen Hustenanfall bekommen* ‘закашляться’, *sich in seine vier Ecken verfügen* ‘пойти, отправиться домой’, *in Liebe zu j-m entbrennen* ‘воспылать любовью к кому-л.’, *auf Fahrt gehen* ‘поехать в путешествие’, *Feuer fangen* ‘загореться’, *wie ein Hahn hochgehen* ‘разойтись’, ‘распушиться’ и др.;

2) для *ограничительного СГД*:

– временной детерминант и/или неопределенный артикль *ein (ganz klein) wenig, ein bisschen, ein paar, eine Zeitlang, kurzdauernd, kurz, eine Weile, einen Augenblick, einen Atemzug lang, einen Moment lang*, указывающий на непродолжительность ограниченного во времени действия, в сочетании с неопределенным имперфективными стательными глаголами, с глаголами конкретного делания, речи, чувствования, мыслительной деятельности, движения: *ein wenig zeichnen*

<sup>3</sup> Здесь и далее в тексте статьи примеры приводятся по [3].

<sup>4</sup> УГИС/Funktionsverbgefüge (FVG) – «устойчивые словосочетания с полным и частичным переосмыслением, состоящие из двух компонентов: отглагольного существительного в винительном или дательном падеже или в форме предложной группы и функционального глагола, теряющего в сочетании свое исходное, самостоятельное лексическое значение (иногда полностью, иногда в определенной степени) и выполняющего грамматическую функцию, напр., *den Anfang nehmen* ‘начать’. В УГИС главное значение носит существительное, которое становится его семантическим центром. Компоненты УГИС представляют собой одно целое на семантическом и синтаксическом уровнях» [9, с. 69].

<sup>2</sup> Под термином «типологическая категория» в контрастивной лингвистике понимают «обобщенную категорию, характерную для систем сравниваемых языков и обладающую рядом признаков: 1) межъязыковость (т.е. типологическая категория является общей для систем сравниваемых языков), 2) межуровневость (предполагается участие единиц различных уровней), 3) межразрядность (типологическое значение может быть передано различными лексико-грамматическими разрядами слов), 4) возможность межуровневой синонимии и межъязыковой эквивалентности» [5, с. 11].

‘порисовать’, *ein bisschen weinen* ‘поплакать’, *ein paar Paffe tun* ‘покурить’ (немного), *eine Zeitlang arbeiten* ‘поработать’, *einen Moment lang im Flüsterton sprechen* ‘пошептать’, *sich kurzdauernd mit etw. beschäftigen* ‘позаниматься чем-л.’, *kurz schweigen* ‘помолчать’, *einen Atemzug lang nachdenken* ‘поразмышлять’ (одно мгновение, секунду) и др.;

– УГИС, часто также в сочетании с наречием с семантикой ограниченной длительности: *in Schweiß kommen* ‘попотеть над чем-л.’, *zu Atem kommen* ‘передохнуть, перевести дух’, *sich (Dat.) die Zeit zur Ruhe nehmen [gönnen]* ‘передохнуть’, *das ganze Jahr über krank sein* ‘проболеть весь год’, *sich die Nacht um die Ohren schlagen* ‘прокутить всю ночь’, *dem lieben Gott den Tag abstehlen* ‘пробездельничать весь день’, *bis in den hellen Morgen hinein arbeiten* ‘проработать до самого утра’, *bis tief in die Nacht hinein reden* ‘проговорить до поздней ночи’;

3) для завершительного СГД:

– сочетания «фазисный глагол *aufhören/aufgeben* + инфинитив смыслового глагола»: *aufhören zu seihen* ‘отцедить’, *aufhören zu sein* ‘отжить свое’, *aufhören zu singen* ‘допеть’, *aufhören zu weinen* ‘перестать плакать’, *aufgeben zu streiten* ‘закончить спор’ и др.;

– УГИС: *zu Ende sprechen* ‘договорить’, *etw. zu Ende bringen* ‘доделать, закончить что-л.’, *seine Gedanken zu Ende denken* ‘додуматься, додумать мысль до конца’, *bis zu etw. fahren/kommen* ‘доехать, дойти до чего-л.’, *auf etw. kommen* ‘додуматься до чего-л.’, *etw. unter Dach und Fach bringen* ‘доделать, закончить какое-л. дело’, *in Flammen aufgegangen sein* ‘догореть’, *das Lesen beendet haben* ‘дочитать’, *eine Mahl einnehmen* ‘отобедать’ и др.

2. Приглагольными лексическими экспликаторами акциональных значений количественных СГД при переводе на немецкий язык выступают:

1) для одноактного СГД:

– сочетания «глагол + неопределенный артикль *ein/eine* (маркер однократного характера совершаемого действия) + существительное (с/без предлога)»: *einen Sprung tun* ‘прыгнуть’, *einen Schrei ausstoßen* ‘крикнуть’, *etw. auf einen Bissen hinunterschlingen* ‘проглотить разом что-л.’, *j-m eine Kugel nachjagen* ‘выстрелить кому-л. вслед’, *j-m eins hinter die Ohren hauen* ‘дать кому-л. в ухо’, *etw. auf einen Zug trinken* ‘выпить одним глотком’, *einen Pfiff ertönen lassen* ‘свистнуть’ и др.;

– сочетания «глагол физической активности, мыслительной деятельности + наречие-маркер однократности/мгновенности действия *einmal, zum ersten Mal, einmalig, im Augenblick, im Nu/in einem Nu, im Handumdrehen, in Sekundenschnelle, augenblicklich, blitzschnell, ratzfatz, rasch, hastig, sofort, auf einmal*»: *einmal niesen* ‘чихнуть’, *zum ersten Mal zucken* ‘вздрагнуть», *in Sekundenschnelle etw. verstehen* ‘смекнуть, сразу понять что-л.’ и др.;

– УГИС с полным и частичным переосмыслением: *j-m in den Weg laufen* ‘наткнуться на кого-л.’, *den Atem*

*ausstoßen* ‘вздохнуть (облегченно)’, *zu Boden stürzen* ‘рухнуть (на землю)’, *j-n mit seinem Besuch überfallen* ‘нагрянуть в гости к кому-л.’ и др.;

2) для многоактных СГД:

многократный подтип:

– сочетания «непредельный имперфективный глагол + форма *Partizip I* мультипликатива»: *flackernd brennen* ‘мигать’, *wabernd glühen* ‘трепетать (о пламени)’;

– сочетания «непредельный имперфективный глагол + наречие-маркер неоднократности, повторяемости совершаемого действия *mehrmals, mehrmalig, mehrere Male, ein paar Mal, immer wieder, auf und ab, hin und her*»: *mehrere Male tauchen* ‘нырять много раз’, *immer wieder etw. sagen* ‘повторять что-л. снова и снова’, *hin und her laufen* ‘сновать, бегать туда-сюда’, *auf und ab gehen* ‘ходить туда-сюда’ и др.;

– редупликация непредельного имперфективного глагола: *rennen und rennen* ‘скакать без усталости’, *reden und reden* ‘повторять одно и то же’;

– УГИС: *durch die Länder ziehen* ‘ездить по странам’, *von einem Bein auf das andere treten* ‘переступать с ноги на ногу’, *immer den gleichen Faden spinnen* ‘твердить одно и то же’, *immer wieder das alte Lied [die alte Leier] anstimmen* ‘тянуть старую песню, твердить одно и то же’, *etw. unaufhörlich in Gedanken bewegen* ‘передумывать что-л. много раз’, *mehrere Kurven beschreiben* ‘кружить’ и др.;

смягчительный подтип:

– сочетания «глагол + наречие-маркер неполноты, низкой степени интенсивности действия *leicht, etwas, halb, ein wenig, ein bisschen*»: *leicht zuckern* ‘подсластить’, *sich etwas beruhigen* ‘поуспокоиться’, *halb öffnen* ‘приоткрыть’, *ein wenig tanzen* ‘потанцевать (немного)’, *ein bisschen durchhalten* ‘потерпеть (немного)’ и др.;

– УГИС с полным и частичным переосмыслением: *es mit der Wahrheit nicht so genau nehmen* ‘привирать’, *lange Ohren machen* ‘подслушивать’, *j-m etw. in die Ohren blasen* ‘нашептывать кому-л. что-л.’, *j-m einen Esel bohren* ‘насмехаться над кем-л.’, *ein Auge auf j-n haben* ‘присматривать за кем-л.’ и др.;

сопроводительный подтип:

– сочетания «непредельный имперфективный глагол + наречие *dabei* ‘при этом’»: *dabei etwas flüstern* ‘пришептывать’, *dabei etwas sagen* ‘приговаривать’, *dabei etwas singen* ‘припевать’;

– сочетания «непредельный имперфективный глагол движения + форма *Partizip I*»: *tänzelnd gehen* ‘идти, пританцовывая’;

– УГИС с полным и частичным переосмыслением: *j-m nach dem Munde reden* ‘поддакивать кому-л.’, *amen sägen* ‘поддакивать’, *j-s Echo sein* ‘подпевать’, ‘поддакивать’, *nach j-s Pfeife tanzen* ‘плясать под чью-л. дудку и др.’

интенсивно-процессный подтип:

– сочетания «глагол + прилагательное/наречие с семой интенсивности (*peinlich, mühsam, pausenlos*,



*halb tot, brav, steif und fest, hart, eifrig, tüchtig, genau, scharf, lang und breit, groß, fuderweise, allzu viel, allzu weit, über und über*)»: *j-n groß anschauen* ‘смотреть на кого-л. с большим удивлением’, *etwas steif und fest behaupten* ‘упорно утверждать что-л.’ и др.;

– сочетания «имперфективный глагол + предложно-субстантивный маркер интенсивности действия (*im Affentempo, in vollem Galopp, mit Hochdruck, aus aller Macht, aus vollem Halse, aus voller Lunge, mit aller Kraft, mit Müh und Not, Schritt für Schritt, Zeile für Zeile, Wort für Wort, Hals über Kopf, bis aufs Mark, durch Dreck und Speck, vom ganzen Herzen, mit vollen Bucken*)»: *mit vollen Bucken essen* ‘уплетать за обе щеки’, *Hals über Kopf laufen* ‘нестись’ и др.;

– сочетание «глагол движения + форма Partizip II глагола с семой интенсивности»: *angedampft kommen* ‘приближаться на всех парах’, *angedonnert kommen* ‘приходить с большим шумом’, *angestieft kommen* ‘приближаться большими шагами’ и др.;

– сочетание «наречие *ganz* + форма Partizip II наречия/прилагательное/существительное + (предлог) + глагол *sein*»: *ganz gespannt auf etw. sein* ‘с нетерпением ждать чего-то’, *ganz neugierig auf etw. sein* ‘испытывать большое любопытство по отношению к чему-л.’, *ganz Ohr sein* ‘обратиться вслух, напряженно слушать’, *ganz Auge sein* ‘напряженно смотреть’;

– УГИС: *in der Hitze braten* ‘изнывать от жары’, *den wilden Mann spielen* ‘неистовствовать, бушевать’, *aus vollem Hals heulen* ‘рыдать’, *die Ohren aufmachen* ‘внимательно слушать’, *wie ein Bär schnarchen* ‘храпеть как медведь’, *wie ein Ochs am Berge stehen* ‘уставиться как баран на новые ворота’ и др.;

интенсивно-кратный подтип:

– сочетания «имперфективный глагол + прилагательное/наречие»: *j-n lächerlich machen* ‘высмеивать кого-л.’, *j-n peinlich fragen* ‘выпытывать у кого-л. что-л.’, *j-n fertig machen* ‘спивать кого-л.’ и др.;

– УГИС: *in Büchern wälzen* ‘выискивать что-л. в книгах’, *j-m Pauke halten* ‘отчитывать кого-л.’, *j-n aufs Korn nehmen* ‘высмеивать кого-л.’;

длительно-взаимно-дистрибутивный подтип:

– сочетания «имперфективный возвратный/невозвратный глагол + эксплицитный показатель взаимонаправленности действия (прилагательное/наречие/взаимное местоимение *einander* ‘друг друга’ и его предложно-падежные формы): *gegenseitig etw. wünschen* ‘желать друг другу чего-л.’, *miteinander [untereinander] zanken* ‘браниться, ссориться друг с другом’, *(an) einander schreiben* ‘переписываться’, *aufeinander angewiesen sein* ‘поддерживать друг друга’ и др.;

– УГИС: *die Köpfe zusammenstecken* ‘шушукаться друг с другом’, *mit j-m im Briefwechsel stehen* ‘переписываться с кем-л.’, *einander in den Haaren liegen* ‘постоянно ссориться друг с другом’ и др.;

– конструкции «невозвратный глагол *tauschen* ‘обмениваться чем-л.’ + существительное, описы-

вающее ситуацию с участием нескольких субъектов и объектов, совершающих однотипные действия либо подвергающихся им»: *Blicke tauschen* ‘переглядываться’, *Gedanken tauschen* ‘обмениваться мыслями’, *Küsse tauschen* ‘целоваться’.

В качестве эквивалентов при переводе на немецкий язык русских глаголов *специально-результативных СГД*, выражающих исчерпанность, дистрибутивность, кумулятивность либо соотнесенность с нормой действия, доведенного до реального результата, следует применять:

1) для накопительно-суммарного СГД:

– сочетания «возвратный/невозвратный глагол + эксплицитный показатель пресыщения действием (прилагательное/наречие *satt, müde, voll, tot, tüchtig, ordentlich, krank*)»: *sich satt sehen* ‘насмотреться’, *tüchtig einheizen* ‘изрядно напиться’, *sich müde spielen* ‘наиграться’, *sich tot arbeiten* ‘наработаться до смерти’ и др.;

– сочетания «прилагательное + глагол *sein* ‘быть’»: *satt sein* ‘наестся досыта’, *blau sein* ‘напиться (пьяным)’;

– УГИС: *Unheil anrichten* ‘натворить (бед)’, *j-m etw. auf die Nase binden* ‘наврать с три короба’, *j-n mit vielen guten Ratschlägen bedenken* ‘надавать кому-л. много хороших советов’, *sich die Stimme ausschreien* ‘накричаться’, *sich die Sohlen abtanzen* ‘натанцеваться’, *j-n unter die Bank trinken* ‘напоить кого-л. (до бесчувствия)’, *zur Genüge sprechen* ‘наговориться всласть’ и др.;

2) для распределительного СГД:

– сочетания «глагол + эксплицитный маркер дистрибутивности (*Mann für Mann, nacheinander, hintereinander, kettenweise, einer nach dem anderen* ‘друг за другом, один за другим’)»: *Mann für Mann aufstehen* ‘повставать (один за другим)’, *hintereinander folgen* ‘идти (друг за другом)’, *nacheinander aufspringen* ‘повскакивать (один за другим)’, *alle Türen nacheinander schließen* ‘позакрывать все двери (одну за другой)’ и др.;

– УГИС: *alles kurz und klein schlagen* ‘перебить все вдребезги’, *ein Stück nach dem anderen werfen* ‘перебросать’, *Wasser in Gläser füllen* ‘разливать воду по стаканам’, *Wein in Flaschen füllen* ‘разливать вино по бутылкам’ и др.;

3) для интенсивно-результативного СГД:

– сочетания «глагол + прилагательное/наречие/форма Partizip II перфективного глагола»: *ausgepumpt sein* ‘измучиться’, *fix und fertig sein* ‘измотаться, выдохнуться’, *zu lange (da)sitzen/irgendwo alt werden* ‘засидеться где-л.’, *bärtig werden* ‘истрепаться’ (напр., об одежде), *bankrott gehen* ‘измучиться’, *allzulange warten* ‘зажидаться’, *etw. kreuz und quer laufen* ‘избегать все вдоль и поперек’ и др.;

– УГИС: *j-n zum Krüppel hauen* ‘избить кого-л. (до полусмерти), изувечить’, *sich in Lügen verstricken* ‘завраться’, *zum Umfallen müde sein* ‘измучиться’, *sich vor Eifer umbringen* ‘переусердствовать’, *ganz Deutschland abklappern* ‘изъездить всю Германию’, *sich durch das Land betteln* ‘исходить страну, прося милостыню’ и др.;

4) для отделительно-партитивного СГД:

– УГИС: *in einen Apfel beißen* ‘откусить’, *etw. zur Seite legen* отложить что-л., *einen Schluck machen* ‘отпить глоток’, *j-n der Macht entkleiden* ‘отобрать власть у кого-л.’ и др.;

5) для комплетивно-партитивного СГД:

орнативный подтип:

– аналитические глагольно-предложно-именные конструкции *etw. mit etw. (Dat.) versehen*, *etw. mit etw. (Dat.) ausstatten*, *etw. mit etw. (Dat.) einrichten*, *etw. mit etw. (Dat.) ausrüsten*, *etw. mit etw. (Dat.) beliefern* в значении ‘снабжать кого-л. чем-л.’, *etw. mit etw. (Dat.) überziehen* в значении ‘покрывать что-л. чем-л.’: *etw. mit Gold überziehen* ‘покрыть что-л. золотом’, *das Zimmer mit Möbeln ausstatten* ‘обставить мебелью что-л.’ и др.;

редупликативный подтип:

– сочетания «глагол + эксплицитный показатель повторного совершения действия, аналогичного предыдущему *von neuem*, *nochmals*, *mal wieder*»: *etw. von neuem waschen* ‘перемывать что-л.’, *nochmals fragen* ‘переспросить’, *mal wieder prüfen* ‘перепроверить’ и др.;

6) для мутативного СГД:

– сочетания «глагол *werden/anlaufen* + прилагательное в положительной либо сравнительной степени, выражающее состояние субъекта предикатива»: *dick werden* ‘(по)толстеть’, *stärker werden* ‘(по)полнеть’, *schamrot werden* ‘(по)краснеть от стыда’, *blau anlaufen* ‘(по)синеть’ и др.;

– УГИС: *aus den Nähten gehen* ‘(по)толстеть’, *den Glanz verlieren* ‘(по)тускнеть’, *einen roten Kopf bekommen* ‘(по)краснеть’ и др.

**Заключение.** Способ глагольного действия как типологическая лексико-семантическая категория, представленная в русском и немецком языках, при переводе может быть реализован как минимум одной из следующих возможностей:

1) семантикой морфемно нехарактеризованного глагола;

2) словообразовательными средствами (глагольная суффиксация, глагольная префиксация и полупрефиксация, изменение корневого гласного, образование отыменных глаголов при одновременном присоединении префикса или полупрефикса, глагольное словосложение);

3) в составе аналитических конструкций приглагольными лексическими экспликаторами, в качестве которых чаще всего используются: наречие/прилагательное в положительной либо сравнительной степени, формы Partizip I, Partizip II, устойчивые глагольно-именные сочетания, глагольная редупликация.

Таким образом, различия в семантических структурах соотносительных русских и немецких глагольных лексем, обусловленные особенностями грамматического строя, количественными и качественными отличиями морфемных составов двух языков, не являются препятствием для экспликации всех информативно существенных аспектуально-акциональных значений при переводе.

## Литература

1. Горбова, Е.В. Сопоставительный анализ категорий поля аспектуальности в русском и испанском языках и их речевой реализации (на материале переводов художественных текстов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Горбова Елена Викторовна. – СПб., 1996. – 158 л.
2. Бондарко, А.В. Русский глагол: пособие для студентов и учителей / А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин; под ред. Ю.С. Маслова. – Л.: Просвещение, 1967. – 190 с.
3. Новый большой немецко-русский словарь = Neues deutsch-russisches Großwörterbuch: ок. 500 000 лексич. единиц: в 3 т. / науч. ред.: Д.О. Добровольский, А.В. Шарандин, А. Баумгарт Вендт (Германия); под общ. рук. Д.О. Добровольского; при участии: О.К. Винокуровой, Г. Климонов (Германия) [и др.]; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, Österreichische akademie der wissenschaften, AAC – Austrian Academy Corpus. – 9-е изд., стер. – М.: АСТ: Астрель, 2007–2009. – (Biblio). – 3 т.
4. Роганова, З.Е. Способы уточнения видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык / З.Е. Роганова // Вопросы языка и литературы. – М., 1959. – С. 31–53.
5. Введение в контрастивную лингвистику: метод. указания и контрол. вопросы для студ. спец. «Русский язык и литература в межнациональном общении» / Казан. гос. ун-т, филол. фак., каф. рус. яз. и лит. в нац. шк.; сост. Л.К. Байрамова. – 2-е изд., доп. и перераб. – Казань, 2005. – 16 с.
6. Алимпиева, Е.В. Способы глагольного действия в русском и немецком языках: система и функционирование: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Алимпиева Елена Викторовна. – Минск, 2022. – 29 с.
7. Flämig, W. Grammatik des Deutschen / W. Flämig. – Akademie Verlag, Berlin, 1991. – 641 S.
8. Алимпиева, Е.В. Способы глагольного действия и средства их репрезентации в современных русском и немецком языках / Е.В. Алимпиева // Ученые записки УО «ВГУ им. П.М. Машерова»: сб. науч. тр. – Витебск, 2018. – Т. 26. – С. 149–155. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/16660> (дата обращения: 27.05.2024).
9. Helbig, G. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1972. – 629 S.

Поступила в редакцию 03.09.2024